

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nieodpowiednia zaś przystań będąca do zimowania większość ustanowiła postanowienie zostać wyprowadzonymi a stamtąd jeśli jakoś oby mogą przyszedłszy do Feniksu przezimować przystań Krety patrzącej na południowy zachód i na północny zachód
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ponieważ przystań była nieodpowiednia dla przetrzymywania statków przez zimę, większość powzięła postanowienie, aby stamtąd odpłynąć i, o ile można, dostać się do Feniksu,* aby przezimować w przystani na Krecie, zwróconej na południowy zachód i północny zachód. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Niedogodną zaś przystań (ponieważ była) do zimowania, większość położyła postanowienie*, (by) wypłynąć stamtąd, że jakoś będą mogli, przyszedłszy do Feniksu, przezimować, przystani Krety, patrzącej** na południowy zachód i na północny zachód. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nieodpowiednia zaś przystań będąca do zimowania większość ustanowiła postanowienie zostać wyprowadzonymi a stamtąd jeśli jakoś oby mogą przyszedłszy do Feniksu przezimować przystań Krety patrzącej na południowy zachód i na północny zachód
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ponieważ przystań nie nadawała się do przezimowania, większość postanowiła, aby stamtąd odpłynąć i — o ile można — dostać się do Feniksu, by spędzić zimę w porcie na Krecie, otwartym na południowy i północny zachód.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponieważ żaden port nie nadawał się do przezimowania, większość postanowiła stamtąd odpłynąć, dostać się jakoś na przezimowanie do portu Feniks na Krecie, otwartego na południowo-zachodnią i północno-zachodnią stronę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy nie było portu sposobnego ku zimowaniu, wiele ich radę dawało puścić się stamtąd, owaby jakożkolwiek mogli przeprawiwszy się do Fenicyi, przezimować u portu Kreteńskiego, który leży między wiatrem południowym i zachodnim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy nie było portu sposobnego ku zimowaniu, wiele ich radziło puścić się stamtąd, jeśliby jako mogli, przybywszy do Feniki, zimować u portu Kretskego, który leży ku Afrykowi i Korowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponieważ port nie nadawał się do przezimowania, większość postanowiła odpłynąć stamtąd, spodziewając się dotrzeć jakoś na przezimowanie do portu Feniks na Krecie, wystawionego na wiatry południowo-zachodnie i północno-zachodnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ zaś przystań nie nadawała się do przezimowania, większość uradziła wyruszyć stąd w drogę i dostać się

¹⁾ Feniks, tj. 48 km dalej na zach.

²⁾ "położyła postanowienie" - sens: postanowiła, opowiedziała się za.

³⁾ Sens: zwróconej.

			jakoś do Feniksu, przystani na Krecie, otwartej na południowo-zachodnią i północno-zachodnią stronę, i tam przezimować.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ także port nie nadawał się do przezimowania, większość postanowiła odpłynąć stamtąd, spodziewając się na przezimowanie dotrzeć jakoś do Feniksu, portu na Krecie, wystawionego na wiatry południowo-zachodnie i północno-zachodnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ port nie nadawał się do przezimowania, większość ludzi postanowiła wyruszyć w dalszą drogę. Sądziła, że będzie można jakoś dotrzeć do Feniksu i tam przezimować. Ten port na Krecie był bowiem otwarty na południowy i północny zachód.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ port był nieodpowiedni do zimowania, większość postanowiła odpłynąć stamtąd uważając, że może jakoś zdołać dotrzeć na zimę do Feniks, portu kreteńskiego, leżącego od strony wiatrów południowo- i północno-zachodnich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ponieważ przystań nie nadawała się do przezimowania, większość uradziła wyruszyć w dalszą drogę i dotrzeć jakoś do Feniks, portu na Krecie, otwartego ku południowemu i północnemu zachodowi, i tam przeczekać zimę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ zaś port nie nadawał się do przezimowania, większość z nich uchwaliła wyruszyć w dalszą drogę, by dobić do Feniksu, portu na Krecie, osłoniętego od wiatrów południowo-zachodnich i północno-zachodnich i tam spędzić zimę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскільки пристань не була зручною для зимівлі, більшість радила відпливти звідти, щоб, як можна, дістатися до Фініки, і перезимувати в критській пристані, неприступній західним вітрам з півдня та з півночі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz ponieważ przystań była niedogodna do zimowania, większość ustaliła plan, aby stamtąd wypłynąć, przepłynąć się do Feniksu i jakoś przezimować w przystani Krety zwróconej na południowy, i na północny zachód.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto ponieważ przystań nie nadawała się do zimowania, większość postanowiła. aby odpłynąć stamtąd w nadziei dotarcia do Feniksu, innej przystani na Krecie, i przezimowania tam, w miejscu osłoniętym od wiatrów południowo-zachodnich i północno-zachodnich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ port był niedogodny do przezimowania, większość doradzała, by stamtąd odpłynąć i na zimowy postój spróbować jakoś dotrzeć do Feniksu, portu na Krecie, otwierającego się ku północnemu wschodowi i ku południowemu wschodowi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piękna Przystań nie nadawała się do spędzenia w niej zimy. Dlatego większość załogi uznała, że trzeba ją opuścić i spróbować dopłynąć do portu Feniks na Krecie, wystawionego na południowo-zachodnie i północno-zachodnie wiatry.

